

Chúa Nhật, 19-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Sunday, November 19-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Sunday (November 19): "The master will settle his account with them"

Scripture: *Matthew 25:14-30*

14 "For it will be as when a man going on a journey called his servants and entrusted to them his property; 15 to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. 16 He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more. 17 So also, he who had the two talents made two talents more. 18 But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money. 19 Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them. 20 And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying, 'Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more.' 21 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.' 22 And he also who had the two talents came forward, saying, 'Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more.' 23 His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master.' 24 He also who had received the one talent came forward, saying, 'Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow; 25 so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.' 26 But his master answered

Chúa Nhật 19-11 Ông chủ sẽ tính sổ với họ

Mt 25,14-30

¹⁴ "Quả thế, cũng như có người kia sắp đi xa, liền gọi đầy tớ đến mà giao phó của cải mình cho họ.¹⁵ Ông cho người này năm yển, người kia hai yển, người khác nữa một yển, tùy khả năng riêng mỗi người. Rồi ông ra đi. Lập tức,¹⁶ người đã lãnh năm yển lấy số tiền ấy đi làm ăn buôn bán, và gây lời được năm yển khác.¹⁷ Cũng vậy, người đã lãnh hai yển gây lời được hai yển khác.¹⁸ Còn người đã lãnh một yển thì đi đào lỗ chôn giấu số bạc của chủ.¹⁹ Sau một thời gian lâu dài, ông chủ đến tính sổ với các đầy tớ và thanh toán sổ sách với họ.²⁰ Người đã lãnh năm yển tiến lại gần, đưa năm yển khác, và nói: "Thưa ông chủ, ông đã giao cho tôi năm yển, tôi đã gây lời được năm yển khác đây."²¹ Ông chủ nói với người ấy: "Khá lắm! hỡi đầy tớ tài giỏi và trung thành! Được giao ít mà anh đã trung thành, thì tôi sẽ giao nhiều cho anh. Hãy vào mà hưởng niềm vui của chủ anh!"²² Người đã lãnh hai yển cũng tiến lại gần và nói: "Thưa ông chủ, ông đã giao cho tôi hai yển, tôi đã gây lời được hai yển khác đây."²³ Ông chủ nói với người ấy: "Khá lắm! hỡi đầy tớ tài giỏi và trung thành! Được giao ít mà anh đã trung thành, thì tôi sẽ giao nhiều cho anh. Hãy vào mà hưởng niềm vui của chủ anh!"²⁴ Rồi người đã lãnh một yển cũng tiến lại gần và nói: "Thưa ông chủ, tôi biết ông là người hà khắc, gặt chỗ không gieo, thu nơi không vãi."²⁵ Vì

him, 'You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed? 27 Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest. 28 So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents. 29 For to every one who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. 30 And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.'

Meditation: What can economics and productivity teach us about the kingdom of heaven? Jesus' story about a businessman who leaves town and entrusts his money with his workers made perfect sense to his audience. Wealthy merchants and businessmen often had to travel abroad and leave the business to others to handle while they were gone.

Why did Jesus tell this story and what can it teach us? Most importantly it tells us something about how God deals with us, his disciples and servants. The parable speaks first of the Master's trust in his servants. While he goes away he leaves them with his money to use as they think best. While there were no strings attached, this was obviously a test to see if the Master's workers would be industrious and reliable in their use of the money entrusted to them. The master rewards those who are industrious and faithful and he punishes those who sit by idly and who do nothing with his money.

The essence of the parable seems to lie in the servants' conception of responsibility. Each servant entrusted with the master's money was faithful up to a certain point. The servant who buried the master's money was irresponsible. One can bury seeds in the ground and expect them to become productive because they obey

thế, tôi đâm sợ, mới đem chôn giấu yên bạc của ông dưới đất. Của ông đây, ông cầm lấy! "26 Ông chủ đáp: "Hỡi đầy tớ tồi tệ và biếng nhác! Anh đã biết tôi gặt chỗ không gieo, thu nơi không vãi,27 thì đáng lý anh phải gửi số bạc của tôi vào ngân hàng, để khi tôi đến, tôi thu được cả vốn lẫn lời chứ!28 Vậy các người hãy lấy yên bạc khỏi tay nó mà đưa cho người đã có mười yên.29 Vì phàm ai đã có, thì được cho thêm và sẽ có dư thừa; còn ai không có, thì ngay cái đang có, cũng sẽ bị lấy đi.30 Còn tên đầy tớ vô dụng kia, hãy quăng nó ra chỗ tối tăm bên ngoài: ở đó, sẽ phải khóc lóc nghiền răng."

Suy niệm: Kinh tế học và việc sinh hoa lợi có thể dạy chúng ta bài học gì về nước Trời? Câu chuyện của Đức Giêsu về người thương gia, đi xa và giao phó tiền bạc của mình cho các công nhân rất có ý nghĩa đối với những người nghe. Các thương gia giàu có thường đi xa và để công việc lại cho người khác trông nom khi họ đi vắng.

Tại sao Đức Giêsu kể câu chuyện này và nó có thể dạy cho chúng ta điều gì? Điều quan trọng nhất là nó cho chúng ta biết Thiên Chúa cư xử với chúng ta, các môn đệ và tôi tớ của Người, như thế nào. Trước hết, dụ ngôn nói về sự tin tưởng của ông chủ với các đầy tớ. Trong lúc ông đi xa, ông để lại cho họ tiền bạc để dùng vào những việc mà họ cho là cần thiết. Trong khi không có một điều kiện nào kèm theo, rõ ràng đây là sự thử thách để coi các công nhân có siêng năng làm việc và uy tín trong việc sử dụng tiền bạc mà chủ giao cho họ không. Ông chủ khen thưởng cho những ai siêng năng và trung tín và trừng phạt những ai ăn không ngồi rồi và không làm cho tiền bạc sinh lợi thêm.

Cốt lõi của dụ ngôn dường như muốn nhắm tới quan điểm của người đầy tớ về trách nhiệm. Mỗi người đầy tớ được chủ giao phó cho một số tiền để sinh lợi đến một mức nào đó. Người đầy tớ lấy tiền của chủ đem chôn là vô trách nhiệm. Người ta có thể chôn hạt giống dưới đất và mong chờ nó sinh hoa lợi, bởi vì chúng tuân theo luật tự nhiên. Tuy nhiên, tiền bạc không theo định luật tự nhiên.

natural laws. Coins, however, do not obey natural laws. They obey economic laws and become productive in circulation. The master expected his servants to be productive in the use of his money.

God rewards those who use their gifts for serving him and the good of others

What do coins and the law of economics have to do with the kingdom of God? The Lord entrusts the subjects of his kingdom with gifts and graces and he gives his subjects the freedom to use them as they think best. With each gift and talent, God gives sufficient means (grace and wisdom) for using them in a fitting way. As the parable of the talents shows, God abhors indifference and an attitude that says it's not worth trying. God honors those who use their talents and gifts for doing good. Those who are faithful with even a little are entrusted with more! But those who neglect or squander what God has entrusted to them will lose what they have.

There is an important lesson here for us. No one can stand still for long in the Christian life. We either get more or we lose what we have. We either advance towards God or we slip back. Do you seek to serve God with the gifts, talents, and graces he has given to you?

"Lord Jesus, be the ruler of my heart and thoughts, be the king of my home and relationships, and be the master of my work and service. Help me to make good use of the gifts, talents, time, and resources you give me for your glory and your kingdom."

Chúng tuân theo định luật kinh tế và sinh lợi nhuận trong sự lưu hành. Người chủ mong đợi các đầy tớ của mình sinh lợi nhuận về việc sử dụng tiền bạc.

TC ban thưởng cho ai sử dụng các ân huệ để phụng sự Người và mưu ích cho tha nhân

Tiền bạc và luật kinh tế có gì liên quan với nước Trời? Chúa trao phó cho các thần dân trong vương quốc của Người với những ơn sủng và tài năng, và Người ban cho họ tự do sử dụng chúng sao cho ích lợi nhất. Với mỗi ơn sủng và tài năng, Thiên Chúa ban đủ phương thế (ơn sủng và sự khôn ngoan) để sử dụng chúng sao cho hợp lý. Qua dụ ngôn về các tài năng cho chúng ta thấy rằng Thiên Chúa ghét sự lãnh đạm và thái độ như là không có gì đáng để cố gắng. Thiên Chúa quý trọng những ai sử dụng tài năng và ơn sủng để làm việc tốt. Những ai trung tín trong điều nhỏ sẽ được chủ tín nhiệm và trao phó hơn nữa! Nhưng những ai bỏ bê hoặc phung phí những gì Chúa trao phó cho họ sẽ đánh mất những gì họ có.

Ở đây có một bài học quan trọng cho chúng ta. Không ai có thể đứng vững lâu dài trong đời sống Kitô hữu. Chúng ta được thêm hoặc chúng ta mất hết những gì mình có. Chúng ta hướng về Chúa hoặc chúng ta thối lui. Bạn có sử dụng những ơn sủng, tài năng Chúa ban để phục vụ Người không?

Lạy Chúa Giêsu, xin hãy là Đấng cai quản tâm trí con, là vua gia đình và các mối quan hệ của con, và là chủ mọi công việc và việc làm của con. Xin Chúa giúp con biết sử dụng những ơn sủng, tài năng, thời giờ, và các tài nguyên Chúa ban, cho vinh quang và cho vương quốc của Chúa.

Chúa Nhật, 19-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Sunday, November 19-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

Mt 25, 14-30

Matthew 25:14-30

Khá lắm! hơi đầy tớ tài giỏi và trung thành! Được giao ít mà anh đã trung thành (Mt 25,23)

Don't we all long to hear these words from Jesus when we meet him face-to-face? Though we stumble and fall, we put our faith in our Lord's mercy. We hope that one day, we will greet our Master with joy and confidence rather than with fear and trembling. But how can we see this hope fulfilled? Today's Gospel gives us a clue. In this parable, Jesus is doing more than giving financial advice. He's teaching us how to be ready for his return in glory.

Earlier in this discourse, Jesus told two similar parables. First, he spoke of two servants who are put in charge of their master's household (Matthew 24:45-51). One is responsible and provides faithfully for his fellow servants. He is rewarded and put in charge of all his master's property. The other is lazy, selfish, and cruel to the others; he earns a severe punishment.

Jesus' second parable involves two groups of women awaiting a bridegroom (Matthew 25:1-13). Some are wise and bring oil; some are foolish and do not. When the bridegroom returns, only the wise women have oil to light their lamps. They are ready to greet him and enter the feast. The foolish rush off to buy oil, but in the end, they are too late to join the celebration.

Now in today's parable, Jesus tries once more to show his disciples how to be ready for his return. He wants them—and all of us—to enter

Chẳng phải tất cả chúng ta đều mong mỏi được nghe những lời này từ Chúa Giêsu khi chúng ta gặp Ngài trực tiếp sao? Dù vấp ngã, chúng ta vẫn đặt niềm tin vào lòng thương xót của Chúa. Chúng ta hy vọng rằng một ngày nào đó, chúng ta sẽ chào Chủ chúng ta với niềm vui và sự tự tin thay vì sợ hãi và run rẩy. Nhưng làm thế nào chúng ta có thể thấy niềm hy vọng này được thực hiện? Bài Tin Mừng hôm nay cho chúng ta một manh mối. Trong dụ ngôn này, Chúa Giêsu đang làm nhiều điều hơn là chỉ đưa ra lời khuyên về tài chính. Ngài đang dạy chúng ta cách sẵn sàng cho sự trở lại trong vinh quang của Ngài.

Trước đó trong bài giảng này, Chúa Giêsu đã kể hai dụ ngôn tương tự. Đầu tiên, Ngài nói về hai người đầy tớ được giao trông coi nhà chủ (Mt 24,45-51). Một người có trách nhiệm và chu cấp một cách trung thành cho những người bạn đồng nghiệp của mình. Anh ta được khen thưởng và chịu trách nhiệm quản lý tất cả tài sản của chủ mình. Người kia lười biếng, ích kỷ và tàn nhẫn với người khác; anh ta phải nhận một hình phạt nghiêm khắc.

Dụ ngôn thứ hai của Chúa Giêsu liên quan đến hai nhóm phụ nữ đang đợi chàng rể (Mt 25,1-13). Có người khôn ngoan đem theo dầu; một số dại dột thì không như vậy. Khi chàng rể về, chỉ có các cô khôn ngoan mới có dầu thắp đèn. Họ sẵn sàng chào đón Ngài và bước vào bữa tiệc. Kẻ dại dột vội vàng đi mua dầu nhưng cuối cùng lại không kịp tham gia lễ hội.

Bây giờ trong dụ ngôn hôm nay, Chúa Giêsu một lần nữa cố gắng chỉ cho các môn đệ cách sẵn sàng cho sự trở lại của Ngài. Ngài muốn họ - và tất cả chúng ta - được dự tiệc thiên đàng và

the feast of heaven and “share [our] master’s joy” (Matthew 25:21). And that requires faithfulness. Jesus wants us to be like those servants who earned a return. He’s urging us to stay alert, obey his commands, and be faithful “in small matters”(25:21). Every act of love and obedience will help us to live as children of light. Then our hearts will be ready to greet Jesus and hear him say, “Well done!”

“Lord, help me to be faithful, even in the small things.”

“chia sẻ niềm vui với chủ” (Mt 25,21). Và điều đó đòi hỏi sự trung thành. Chúa Giêsu muốn chúng ta giống như những đầy tớ đã được khen thưởng. Ngài đang thúc giục chúng ta cảnh giác, tuân theo mệnh lệnh của Ngài và trung thành “trong những việc nhỏ” (25,21). Mọi hành động yêu thương và vâng phục sẽ giúp chúng ta sống như con cái của ánh sáng. Khi đó tâm hồn chúng ta sẽ sẵn sàng chào đón Chúa Giêsu và nghe Ngài nói: “Tốt lắm!”

Lạy Chúa, xin giúp con trung thành ngay cả trong những điều nhỏ nhất.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.